

## ОППОЗИЦИЯ *МУЖ – ЖЕНА* В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

И. Бай  
БГПУ (Минск)

Научн. рук. – А. В. Чуханова, канд. филолог. наук, доц.

**Аннотация.** На материале китайской фразеологии анализируется универсальная гендерная оппозиция *муж – жена*, выявляется ее функционально-семантическая специфика.

**Ключевые слова:** антропоцентризм; фразеология; оппозиция *муж – жена*; ассоциативные компоненты.

Одним из ведущих направлений лингвистических исследований на рубеже XX – XXI веков стал антропоцентризм, основу которого формирует положение о человеке как центре и высшей цели мироздания. Идея антропоцентризма нашла отражение и во фразеологии. Не случайно исследование фразеологических единиц с учетом принципа “человек в языке” привело к развитию нового лингвистического направления – антропоцентрической фразеологии. Ее важнейшей задачей является “исследование соотношения лингвистических и экстралингвистических смыслов фразеологических единиц, ибо во фразеологическом значении кодируется только часть мыслительной информации, в то время как другая ее часть представляется в психике человека мыслительными образами экстралингвистического характера” [1, с. 71].

К числу универсальных гендерных оппозиций в рамках антропоцентрической фразеологии относится *муж – жена*. И это не случайно, поскольку соотношение этих понятий связано с древними представлениями об устройстве мира в целом и семейных отношений в частности: “Слово, дух – отец всего сущего, а материя – мать. Результат их слияния – Вселенная и все, что в ней есть” [2, с. 121].

Анализ китайских фразеологических оборотов, включающих в свой состав оппозицию *муж – жена*, позволил установить, что семантической базой для ее формирования являются следующие представления о взаимоотношениях и чертах характера супругов.

1) отсутствие духовной связи между ними (丈夫和妻子共同生活, 但他们的心一千英里的每一个其他的, букв.: Муж и жена вместе живут, а сердца их за тысячу ли друг от друга);

2) злая / нехорошая жена – это причина всех бед в семье (–采取坏的妻子–悲伤的所有我的生命、作物失败–饥饿的一年, букв.: Возьмешь нехорошую жену – горюешь всю жизнь, неурожай – голодаешь весь год; 翻船, 桅杆打破了是暂时的贫穷、结婚意味着妻子永恒的贫; букв.: У перевернутой лодки мачта сломалась – временная бедность, женился на злой жене – вечная бедность);

3) не только муж, но и жена – это опора семьи (男人靠在地面, 老虎, 山脉的女人-她的丈夫, букв.: Человек опирается на землю, тигр – на гору, женицина – на мужа; 妻子依靠丈夫的狗依靠的人, букв.: Жена опирается на мужа, собака опирается на человека (хозяина); 没有妻子, 没有家庭, 不支持, 没有家, букв.: Без жены нет семьи, без опоры нет дома);

4) хорошая жена – это залог благополучия мужа (如果妻子种类和技能, 然后我丈夫的几个问题, 并且如果一个儿子方面, 父亲的, 然后他的心变得柔软, букв.: Если жена добрая и умелая, то у мужа мало бед, а если сын уважает отца, то сердце отца становится мягким; 好妻子的丈夫有没有悲; букв.: Жена добрая – у мужа нет гор!).

Как показал анализ фразем, в китайской фразеологии внимание акцентируется, во-первых, на разделении труда между мужем и женой: 男人控制的家庭中, 妇女花在片, букв.: Мужчины управляет семьей, женицина делает цветы на срез, т.е. ведет домашние дела; 一个人走过的城市, 妇女是围绕板; букв.: Мужчина ходит по городам, женицина вращается вокруг плиты.

Во-вторых, понятие добрая жена связано с представлениями китайцев о благополучии: 好妻子, 家庭兴旺, букв.: При доброй жене семья процветает.

В третьих, в китайских фразеологических оборотах критерием добродетели и целомудрия женщины является единственный брак: 一个贤妻子不会嫁给第二时, букв.: Добродетельная жена не выходит замуж во второй раз; 纯洁的妻子不会成为她的第二任丈夫; букв.: Целомудренная жена не служит второму мужу.

Следует отметить, что основу гендерной оппозиции муж – жена, как правило, формируют ассоциативные компоненты. Их можно ранжировать следующим образом:

- 1) счастливый брак – удачная торговля: 贸易不成功的一次嫁给一个邪恶的妻子-六十年, букв.: Торговля неудачная – один раз, женившись на злой жене – шестьдесят лет;
- 2) плохая жена – неурожай: –采取坏的妻子-悲伤的所有我的生命、作物失败-饥饿的一年, букв.: Возьмешь нехорошую жену – горюешь всю жизнь, неурожай – голодаешь весь год;
- 3) плохая жена – бедность: 不找到了一个很好的煨除贫困的一天, 不是找到了一个很好的劳动者不是找到了一个很好的劳动者贫困年, 发现了

一个好妻子–贫穷的一生, букв.: Не нашел хорошего конфу – бедность дня, не нашел хорошего батрака – бедность года, не нашел хорошей жены – бедность всей жизни.

- 4) злая жена – злой конь: 一个愤怒的老婆难以处理在马邪恶的硬去, букв.: Со злой женой трудно справиться, на злом коне трудно ехать;
- 5) хорошая жена – хорошие всходы: 笋好是有一半的收获, 一个好妻子有一半的幸福, букв.: Всходы хороши – имеешь половину урожая, жена хороша – имеешь половину счастья.

Таким образом, в основе гендерной оппозиции муж – жена лежат, во-первых, представления о том, что злая / нехорошая жена – это причина всех бед в семье; хорошая жена – это залог благополучия мужа; муж и жена являются опорой семьи. Во-вторых, особую роль в раскрытии семантического и функционального потенциала фразем играют ассоциативные компоненты: счастливый брак – удачная торговля, плохая жена – неурожай и бедность, злая жена – злой конь, хорошая жена – хорошие всходы.

#### Литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – Астрахань, 2004. – 295 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.